

УДК 81.27

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМОВ ПРЕДИКАТИВНОЙ ФАТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЖЕНСКОМ ВОСПИТАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

ГУРЧЕНКО Валентина Ивановна,  
преподаватель,  
Воронежский государственный лесотехнический университет

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена анализу специфики использования педагогами приемов предикативной фатической коммуникации в английском женском воспитательном дискурсе. На примере англоязычной художественной литературы автором проанализированы особенности фатического общения педагога и воспитанников в разные временные периоды – с XIX по XXI век. Сделаны выводы о своеобразии каждого временного отрезка в коммуникативном отношении, проведена сравнительная характеристика приемов предикативной фатической коммуникации в английском женском воспитательном дискурсе в зависимости от времени написания литературных произведений.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** фатическая коммуникация, английский женский воспитательный дискурс, общение, приемы коммуникации.

## THE USE OF PREDICATIVE PHATIC COMMUNICATION TECHNIQUES IN ENGLISH FEMALE EDUCATIONAL DISCOURSE

GURCHENKO V. I.,  
Teacher,  
Voronezh State University of Forestry and Technologies

**ABSTRACT.** The article is devoted to the analysis of the specificity of teachers' use of methods of fatal communication in the English women's educational discourse. On the example of English literature the author describes the features of the fatal communication of the teacher and pupils in different time periods – from XIX to XXI century. Conclusions are drawn about the originality of each time period in the communicative relation, a comparative characteristic of the methods of fatal communication in the English women's educational discourse, depending on the time of writing literary works is given.

**KEY WORDS:** phatic communication, English women's educational discourse, communication, methods of communication.

**Ф**атическая коммуникация, согласно данным современной лингвистической науки, представляет собой разновидность человеческого общения на основе стандартизированных фраз-клише, призванных облегчить общение между малознакомыми людьми или поддержать коммуникацию в случае ее обрыва. Стереотипность используемых выражений и привязанность к этикету делают фатическое общение несколько формализованным, но при этом высокоэффективным средством коммуникации.

«Фатическая коммуникация – это совокупность связанных между собой малоинформативных коммуникативных высказываний, которая является разновидностью речи, направленной на достижение согласия между собеседниками и создание дружеской атмосферы общения» [1, с. 84].

Фатическое общение в большинстве случаев преследует ряд типизированных целей: устранение неловкости при взаимодействии малознакомых людей при помощи разговора на нейтральные темы, соблюдение этикета, а также осознанное установление контакта с собеседником для обеспечения дальнейшего сотрудничества. В последнем случае помимо выполнения функции создания атмосферы неформальности между собеседниками «фатическая ком-

муникация является необходимым условием эффективного обмена информацией» [4, с. 19].

В английском женском воспитательном дискурсе (АЖВД) фатические приемы так же широко распространены, как и в любом другом. Однако использование стандартизированных фраз непринужденного общения несет в этом случае несколько иную смысловую нагрузку. Межличностные отношения педагога и воспитанника строятся на базе учебной ситуации и по определению носят официальный характер. Включение в коммуникацию на уроке элементов фатического общения (приветствий, отвлеченных фраз, фраз, направленных на привлечение внимания ученика, похвалы, комплиментов, фраз неформальной тематики, ориентированных на снятие напряжения в неловкой ситуации) позволяет педагогу оздоровить обстановку в классе, снизить напряжение и повысить эффективность обучения.

Кроме того, умение устанавливать контакт с собеседником – признак хорошего тона и достойных манер для английского общества вообще, поэтому в ходе фатического общения совершенствуются этикетные коммуникативные навыки как педагога, так и детей.

Однако не следует забывать и об обратной стороне рассматриваемого нами процесса. В ходе фатической коммуникации могут наблюдаться и негативные проявления межличностного взаимодействия. Они становятся возможны в случае, если неформальное общение не соответствует критериям доб-

рожелательности и содержит не вежливые клише, а оскорбления, неудачные комплименты, саркастические высказывания, колкости, а также выражения в стиле small-talk (светской болтовни) [2].

Учеными, занимающимися проблемами фатической коммуникации, отмечается также возможность дистанцирования собеседников друг от друга при использовании приемов фатического общения. Это происходит в том случае, если один из участников диалога не хочет переходить границу своего личного пространства и ограничивается использованием вежливых речевых клише, а беседа носит обезличенный по тематике характер [4, с. 135-137].

В целом английская фатическая коммуникация характеризуется рядом отличительных признаков:

- 1) дистанцированность от собеседника, что достигается стандартизованностью фраз, жесткой регламентацией словоупотребления правилами этикета;
- 2) показная приветливость и добродушие;
- 3) оптимистичный настрой, демонстрация беспроблемности, хорошего расположения духа;
- 4) преувеличенно позитивное восприятие действительности;
- 5) проявление заданной рамками приличия эмоциональности;
- 6) формальность высказываний [3, с. 251-261].

Фатическое общение может происходить с использованием предикативных и непредикативных форм речи. В настоящей статье наше внимание будет обращено к первым из указанных. При этом к названной группе фатических приемов мы будем относить:

восклицательные синтаксические конструкции,  
*Romeo. I can tell you; but young Romeo will be older when you have found him than he was when you fought him: I am the youngest of that name for fault of a worse.*

*Nurse. You say well!* (W. Shakespeare)  
*Vir. The gods grant them true!*  
*Vol. True! Pow, wow.*  
*Men. True! I'll be sworn they are true.* (W. Shakespeare)

вопросительные предложения, отражающие процесс размышления говорящего:  
*Quar. Gentlemen, I do not play well at your game of vapours, I am not very good at it, but –*  
*Cut. Do you hear, sir? I would speak with you in circle!* (B. Jonson)

условные синтаксические конструкции, выполняющие роль вводных:  
*French. What's the matter? Are you upset, too? Oh, Hibou...*

*Walter. It is nothing.*  
*Louise (semi-humorously). It is something. (She sits on the right arm of the chair, still nibbling). Tell me – has Clive been teasing you? He can be very naughty.* (P. Shaffer)

выражения, целью которых является активизация внимания со стороны собеседника, типа *Do you understand me? Are you with me?:*

*Leatherhead. The Fair's pestilence dead, methinks; people come not abroad, today, what ever the matter is. Do you hear, Sister Trash, lady o' the Basket?*

*Trash. Why, what stuff are they made of, Brother Leatherhead? Nothing but what's wholesome, I assure you.* (B. Jonson)

умышленное повторение заданного вопроса или его части с целью выигрывания времени для ответа:

*Robert. But why didn't Martin himself tell me? He knew how unhappy I was.*

*Freda. He couldn't. He couldn't. He was rather afraid of you.*

*Robert. Martin afraid of me.*

*Gordon. Yes, he was.* (J.B. Priestley)

риторические вопросы:

*Jack. Oh, that is nonsense; you are always talking nonsense /.../ But I hate tea-cake.*

*Algernon. Why on earth then do you allow tea-cakes to be served up for your guests? What ideas you have of hospitality!* (O. Wilde)

[См. об этом подробнее: 4, с. 52-55].

Для установления динамики развития форм фатического общения, трансформации его целей нами было проведено лингвистическое исследование проявлений предикативной фатической коммуникации в англоязычном женском воспитательном дискурсе с начала XIX по XXI в. При этом исследуемый временной период был разделен на три равных промежутка, характеризующихся однотипными проявлениями предикативной фатической коммуникации.

#### I период (XIX век)

□ синтаксические конструкции, обладающие восклицательной или вопросительной эмоциональной окраской:

– *'Yes-yes; open quickly.'*

– *'Well, how wet and cold you must be, such a wild night as it is!* [Emma]

□ синтаксические конструкции, не связанные напрямую с содержанием беседы и служащие для ее активизации, поддержания внимания собеседника, смены темы коммуникации:

*"Well, as I was saying – listen to me, Jane! You're not turning your head to look after more moths, are you?"* [Jane Eyre]

*"My dear, you do not understand me. This is a matter of mere common politeness and good-breeding."* [Emma]

*"Well! now I may speak out my mind, and say as how if there was a slave between us two* [Wives and daughters]

□ синтаксические конструкции, основанные на повторении части фразы предыдущего оратора для поддержания коммуникации во время обдумывания ответной реплики:

*'I was thinking, that very few masters would trouble themselves to inquire whether or not their paid subordinates were hurt by their orders.'*

*'Paid subordinates! What! you are my paid subordinate, are you?* [Jane Eyre]

– *"I am going to Kingston. Can I do anything for you?"*

– *"Oh! dear, Kingston – are you?"* [Emma]

– *"It is he; it is indeed; –*

*– I know it is!" – and was hastening to meet him, when Elinor cried out, "Indeed, Marianne!"* [Emma]

– *'He's going back to Cambridge next week,' said Molly.*

– *'Is he? Well, then, we'll put off our little dinner till Cynthia comes home.* [Wives and daughters]

□ синтаксические конструкции сложного типа, вторая часть которых предполагает обращение к собеседнику за подтверждением сказанного:

*You're not turning your head to look after more moths, are you?* [Jane Eyre]

*I must and will have them now: you are not reluctant to admit me and own me, are you?* [Jane Eyre]

*Don't forget Thursday, little girl—what's—your—name?—it's a promise between us, is it not?* [Wives and daughters]

В ходе работы над языковым материалом литературных произведений исследуемого временного периода англоязычного воспитательного дискурса нами был обнаружен ряд закономерностей в функционировании предикативных форм фатической коммуникации, а именно:

1. Использование риторических вопросительных синтаксических форм, выраженных в утвердительных предложениях, произносимых с интонацией вопроса или в использовании двусложных конструкций (разделительных вопросов), первая часть которых содержит непосредственно утверждаемую говорящим мысль, а вторая – обращение к собеседнику за поддержкой в этом:

– *'You have been resident in my house three months?'*

– *'Yes, madam.'* [Jane Eyre]

– *'That village a few miles off?'*

– *'Aye.'* [Jane Eyre]

*"You are my paid subordinate, are you?"* [Jane Eyre]

– *"Proof indeed!"* said Emma, highly amused

– *"Mr. Dixon is very musical, is he? We shall know more about them all, in half an hour, from you"* [Emma]

*"You are acquainted with Miss Jane Fairfax, are you?"* [Emma]

*"Ferrars!"* repeated Miss Steele; *"Mr. Ferrars is the happy man, is he? What! your sister-in-law's brother, Miss Dashwood? a very agreeable young man to be sure!"* [Emma]

*"Mr. Roger is coming, is he? He'll bring me word how he is, later on. I should like to have bidden him good-bye."* [Wives and daughters]

В приведенных примерах отчетливо видно, что поиск ответа на такого рода вопросы не является проблемой для воспитанника, так как он содержится в самом вопросе педагога.

2. Распространенность отрицательных синтаксических конструкций, имеющих утвердительное значение, с целью смягчения неприятного собеседнику высказывания – своеобразная дань английскому этикету. Один предикат может содержать два отрицания, обеспечивающих в совокупности прямо противоположное значение. В этом случае отрицание выражено равноуровневыми средствами, например, морфологически – с помощью аффиксов *-less, un-*, грамматически – с помощью отрицательной частицы *not* при глаголе, лексически с помощью слов с семантикой отрицания *fail, deficient, loss, ambiguous* и др.

*"You will tell me, I know, that this may or may not have happened; but I will listen to no cavil, unless you can point out any other method of understanding the affair."* [Emma]

*"You are not often deficient; not often deficient either in manner or comprehension. I think you understand me, therefore. I think you understand me, therefore."* [Emma]

*"You can't think how much I longed to see you!"* [Sense and sensibility]

3. Использование в речи этикетно запрограммированных фраз, представляющих собой метафоричные субъективные высказывания, отличающихся витиеватостью:

*"You must go and wish Lady Cumnor good night."* [Wives and Daughters]

*"I dare say she'll be happier at home, Mr. Gibson, as they rode away".* [Wives and Daughters]

*"And now I hope we shall always be great friends. You can't think how much I longed to see you!"* [Sense and sensibility]

*"Well, I must say I think Mary is prettier than Molly, and quite as old a name, too,"* said Mrs. Hamley. [Wives and Daughters]

## II период (до 1980-х гг. XX века)

□ **вопросительные или восклицательные клише:**

*"You'd be wanting some more hot – Well, I never! I simply never!"* she said, as she caught sight of them all seated on the air round the table" [Mary Poppins]

*"Then she said in a soft, fierce, terrifying voice: "Just going to? Oh, indeed! That is very interesting".* [Mary Poppins]

*"It shouldn't be allowed. Must write to The Times about it."* [Mary Poppins]

*"Or would he have stayed put, confident, stupid, mouthing to the last: You wouldn't you couldn't!"* [Up the down staircase]

□ **синтаксические конструкции, не связанные напрямую с содержанием беседы и служащие для ее активизации, поддержания внимания собеседника, смены темы коммуникации:**

*"I mean to say! It shouldn't be allowed. Must write to The Times about it."* [Mary Poppins]

*But, listen now. He's going to give the Birthday Present."*

*"Cousin,"* repeated the Hamadryad, *"it is long* [Mary Poppins]

*"All right, sit down. I mean, stand up—over there, against the wall."* [Up the down staircase]

*"Please don't tilt that chair Boy in the back I'm talking to you Oh!"* [Up the down staircase]

*Teachers use this method; so do doctors, priests, and other illusionists. "Listen carefully. You won't be expelled. Do as I say; come with me and you'll be fine."* [Up the down staircase]

*I said. "You don't? Listen, kid." Laughing, full of energy now.* [Up the down staircase]

*"Boys! listen!"* [Up the down staircase]

"Listen, Dianne," I said, taking her arm. "I think there's something you need to know." [Up the down staircase]

"How many times, I should like to know," she said snappily, "have I told you to take off your coat when you come into a hot room?" [Mary Poppins]

□ синтаксические конструкции, основанные на повторении части фразы предыдущего оратора для поддержания коммуникации во время обдумывания ответной реплики:

"Miss Jane, where's your nightgown — why, what's this under your pillow—?"

Mrs. Brill had drawn out a small nobbly parcel. "What is it? Give it to me give it," said Jane." [Mary Poppins]

"It's so terribly funny. Oh, Jane, isn't it funny?" [Mary Poppins]

"I call this really friendly of you bless my soul, I do! [Mary Poppins]

□ синтаксические конструкции сложного типа, вторая часть которых предполагает обращение к собеседнику за подтверждением сказанного и преследует цель активизации его в диалоге:

"Well" The Penguin appeared to be considering it. "It's not very good, is it?" [Mary Poppins]

"Then, of course, I came down with a flop because it was Saturday and not my birthday any more. It's rather odd, isn't it?" [Mary Poppins]

CHASUBLE I mean, of course, you are continually christening, aren't you? [The importance of being Earnest]

"We do all right without her, kid, don't we?" said my mother [Up the down staircase]

Таким образом, рассмотренные выше примеры языкового употребления предикативных фатических единиц во втором периоде развития англоязычного женского воспитательного дискурса свидетельствуют о наличии в нем ряда отличительных черт по аналогии с первым периодом:

1. Употребление отрицательных синтаксических конструкций в положительном значении и использование для достижения данной цели средств лексики, морфологии, словообразования под влиянием требований этикета в поддержании доброжелательной коммуникации. Их роль — снятие категоричности высказывания, «сглаживание острых углов», положительная вежливость сближения.

"LADY BRACKNELL. I dare not even suspect, Dr. Chasuble. I need hardly tell you that in families of high position strange coincidences are not supposed to occur." [The Importance of being Earnest]

"Oh! It is absurd to have a hard and fast rule about what one should read and what one shouldn't. More than half of modern culture depends on what one shouldn't read." [The Importance of being Earnest]

"You can't go anywhere without meeting clever people." [The Importance of being Earnest]

"Well, my own dear, sweet, loving little darling, I really can't see why you should object to the name of Algernon. It is not at all a bad name." [The Importance of being Earnest]

"You can't possibly ask me to go without having some dinner. I never go without my dinner." [The Importance of being Earnest]

CHASUBLE. I hope, Cecily, you are not inattentive." [The Importance of being Earnest]

LADY BRACKNELL. Indeed, no woman should ever be quite accurate about her age. <...> Well, it will not be very long before you are of age and free from the restraints of tutelage. So I don't think your guardian's consent is, after all, a matter of any importance. [The Importance of being Earnest]

LADY BRACKNELL. Unmarried! I do not deny that is a serious blow. [The Importance of being Earnest]

2. Утрата сложных этикетных витиеватых клишированных фраз, но сохранение этикетной запрограммированности предикативного фатического общения:

LADY BRACKNELL. I feel bound to tell you that you are not down on my list of eligible young men. [The Importance of being Earnest]

3. Исчезновение из речи педагога синтаксических конструкций, содержащих вопрос и одновременно ответ на него.

### III период (с 1980-х гг. XX века по настоящее время)

□ стереотипные вопросительно-восклицательные синтаксические конструкции, используемые для установления или поддержания контакта с собеседником:

"You little shit."

"Come on, man," I said. "There's still time."

"Time for what? A quick shag?"

"Leon, please. It's not what you think."

"No, really?" He began to laugh. [Gentlemen and players].

"There's no call for that kind of language," said Mrs Simmonds.

"Joe! Joe! Open up! Joe!"

"You watch it, lad, or I'm callin the police."

Jay spread his hands placatingly. [Blackberry wine]

Big toys to play with. But a house? She shook her head, mystified. "What are you going to do with it?" "Live in it," said Jay simply. [Blackberry wine]

That's what keeps her here! That's why she can't go back to Paris.'

'Why?' asked Jay curiously.

'Money!' said Clairmont." [Blackberry wine]

□ синтаксические конструкции, имеющие обособленное вводное значение и используемые говорящим для привлечения внимания собеседника, смены тематической направленности диалога или для активизации общения:

"Listen to me, Colin. Isn't that your name?"

He nodded. [Gentlemen and players].

'You would tell me if you changed your mind?'

*'Of course. Look, you must be hot.' Now that she was here Jay didn't want her to go out.* [Blackberry wine]

*'Please. LISTEN. Just this once.'* [Blackberry wine]

*LISTEN...* There were many stories of her best friend, Vianne, who left some years ago,

*Why don't you bloody LISTEN?*

□ синтаксические конструкции, основанные на повторении части фразы предыдущего оратора для поддержания коммуникации во время обдумывания ответной реплики:

*"But you're not planning retirement this year, are you?"*

*"Retirement? You must be joking. I'm holding out for a Century."* [Gentlemen and players].

□ синтаксические конструкции сложного типа, вторая часть которых предполагает обращение к собеседнику за подтверждением сказанного и преследует цель активизации его в диалоге:

*'You're not real, are you?' she said. Joe shrugged.* [Blackberry wine]

*"Joe shook his head. 'Aye. Mebbe. But you're not goin to carry on like this for ever, are you?'"* [Blackberry wine]

*'Poor darling,' she whispered in his ear. 'You're not too terribly upset, are you?'* [Blackberry wine]

*'You're not thinking of getting me involved in this scheme of yours, are you?'* [Blackberry wine]

*Why did I have to come back to Pog Hill and find the house empty?'*

*'Oh, back to that again, are we?'* [Blackberry wine]

Следует отметить, что изученный языковой материал третьего периода развития англоязычного женского воспитательного дискурса свидетельствует об упрощении речевых структур коммуникантов. Так, наблюдавшиеся в первом и втором периодах АЖВД приемы фатического общения не были выявлены в третьем:

1) отсутствуют отрицательные конструкции с утвердительным значением;

2) утрачена этикетная запрограммированность речи и, как следствие, сложные витиеватые клишированные фразы;

3) отсутствуют вопросительные конструкции с утвердительным значением;

4) сохраняются в употреблении предикативные фатические конструкции, являющиеся средством привлечения или активизации внимания собеседника или направленные на достижение других целей общения участников диалога.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гурочкина, А.Г. Фактическая коммуникация [Текст] / А.Г. Гурочкина // Текст как объект изучения и обучения. – Псков, 1999. – С. 83-90.
2. Дементьев, В.В. Фатические речевые жанры [Электронный ресурс] / В.В. Дементьев. – Режим доступа: <https://pandia.ru/text/78/004/2512.php>.
3. Ларина, Т.В. Английский стиль фатической коммуникации [Текст] / Т.В. Ларина // Жанры речи. – 2005. – № 4. – С. 251-262.
4. Матюхина, Ю.В. Развитие системы фатической метакоммуникации в английском дискурсе XVI – XX вв. : дисс. ... канд. филол. наук [Текст] / Ю.В. Матюхина. – Харьков, 2004. – 227 с.

#### Выводы

Исходя из всего вышесказанного, можно заключить, что в ходе развития на протяжении XIX–XXI вв. фатические предикативные высказывания в англоязычном женском воспитательном дискурсе подверглись значительным преобразованиям. Однако цель их использования – привлечение внимания, установление и поддержание контакта между воспитателем и воспитанником – осталась прежней.

К устойчивым характеристикам АЖВД в исследуемый временной промежуток (во все периоды развития) можно отнести:

1) использование значительного числа эмоционально-окрашенных (вопросительных и восклицательных) синтаксических конструкций, употребленных в полной и эллиптической форме;

2) широкое распространение вводных выражений для активизации внимания собеседника к теме диалога;

3) умеренность в применении синтаксических конструкций с повторением части фразы собеседника для выигрывания времени с целью подготовки ответной реплики или конструкций, являющих собой разделительные вопросы, вторая часть которых представляет собой непосредственное обращение к собеседнику.

В ходе эволюции англоязычного женского воспитательного дискурса в исследуемый промежуток времени им был утрачен ряд первоначальных характерных черт. Можно отметить следующие изменения:

1) выход из употребления синтаксических конструкций, имеющих вопросительную интонационную окраску, но передающих утвердительное содержание;

2) постепенная утрата синтаксических конструкций, имеющих отрицательное значение при фактическом отсутствии отрицания ввиду смягчения этикетных норм;

3) отказ от двойного отрицания, имеющего значение утверждения и выражающегося средствами языка на морфологическом, синтаксическом, лексическом уровнях, в предложении с целью фатической коммуникации;

4) устранение излишней сложности клишированных этикетных фраз, имеющих витиеватое строение.

Таким образом, приняв во внимание все вышесказанное, можно с уверенностью утверждать, что англоязычный женский воспитательный дискурс с течением времени под влиянием объективных причин интенсивно развивается и видоизменяется, сохраняя при этом те свои черты, которые несут основу его педагогической и коммуникативной направленности.

**Список источников языкового материала**

1. Austen, J. Emma [Electronic resource] / J. Austen. – Access mode: [https://bookz.ru/authors/djeinostin/emma\\_058/1-emma\\_058.html](https://bookz.ru/authors/djeinostin/emma_058/1-emma_058.html)
2. Bronte, Ch. Jane Eyre [Electronic resource] / Ch. Bronte. – Access mode: [http://www.literaturepage.com/read/jan\\_eyre.html](http://www.literaturepage.com/read/jan_eyre.html).
3. Gaskell, E. Wives and Daughters [Text] / E. Gaskell. – London : Smith, Elder and Co, 1966.
4. Harris, J. Blackberry Wine [Electronic resource] / J. Harris. – Access mode: [https://royallib.com/book/Harris\\_Joanne/Blackberry\\_Wine.html](https://royallib.com/book/Harris_Joanne/Blackberry_Wine.html)
5. Harris, J. Gentlemen and Players [Electronic resource] / J. Harris. – Access mode: <https://ru.scribd.com/book/163607400/Gentlemen-and-Players-A-Novel>
6. Kaufman, B. Up The Down Staircase [Electronic resource] / B. Kaufman. – Access mode: <https://libcat.ru/knigi/proza/322139-bel-kaufman-up-the-down-staircase.html>.
7. Priestley, J. B. Angel Pavement [Electronic resource] / J. B. Priestley. – Access mode: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.458636>.
8. Shakespeare, W. Romeo and Juliet [Electronic resource] / W. Shakespeare. – Access mode: [www.literaturepage.com/read/shakespeare\\_romeoandjuliet.html](http://www.literaturepage.com/read/shakespeare_romeoandjuliet.html).
9. Shaw, G. B. Mrs. Warren's Profession [Electronic resource] / G. B. Shaw. – Access mode: <https://www.fulltextarchive.com/page/Mrs-Warren-s-Profession>.
10. Shaffer, P. Amadeus [Electronic resource] / P. Shaffer. – Access mode: <https://www.goodreads.com/work/quotes/1265060-amadeus>
11. Travers, P.L. Mary Poppins [Текст] / P.L. Travers. – Moscow: Pan, 1993.
12. Wilde, O. The picture of Dorian Gray [Electronic resource] / O. Wilde. – Access mode: <https://www.e-reading.club/book.php?book=71407>
13. Wilde, O. The Importance of being Earnest [Electronic resource] / O. Wilde. – Access mode: <http://www.hoboes.com/FireBlade/Fiction/Wilde/earnest/>.